

# *Kañnamb Noel*

## *Chantons Noël*

CD 2 n° 35



Noz a hu - - néh, el ma hou- et, é ma gan- net Sal- vér er bed Kan- namb No- ël.

Kan- namb No- el, No- el, No- el, gan- net é Jé - zus hurSal- vér, Kan - namb No- el.

**Diskan**

*Kañnamb Noel, Noel, Noel !*  
*Gannet é Jézus hur Salvér*  
*Kañnamb Noel !*

1  
 Noz a hunèh, èl ma houiet,  
 É ma gannet Salvér er bed.

2  
 Jojeb ha Mari beniget  
 E oé é valé dré er bed.

3  
 Mari e oé ar en azen  
 Hag en hé dorn er uialen.

4  
 É Bethléem 'mant arriüet  
 Ha lojeris ou dès klasket.

5  
 Ha lojeris e houlennant  
 En hanù de Zoué pé 'veit argant.

6  
 É r gér sé ne oéh léh erbet  
 Aweit lojein en neù bried.

7  
 Jojeb e ié dré er ruiet  
 Hag e boké ar en norieu.

8  
 – Ha d'oh, bonjour, mestr ag en ti  
 Hui lojehé Jojeb ha Mari ?

9  
 – Én ti men ne vé ket lojet  
 Meit duchentil ha baroñned.

10  
 Nameit prised ha tud er Roué  
 Kompagnoneh ma vé geté.

11  
 –Get nemb dès ket a gompagnon  
 Meit un azen hag un éjon.

12  
 – Jojeb, Mari, kerhet pelloh  
 Nen dès amen léh aveit oh.

13  
 'R vateh vihan e oé én ti,  
 En doé truhé vraz doh Mari.

14  
 – " Mar e ès té truhé doh ti  
 Kerr't ar hé lerh, retornet hi

15  
 Kerr't ar é lerh, retornet hi  
 Ha laket hi ér marchauchi.

**Refrain**

*Chantons Noël, Noël, Noël*  
*Jésus notre Sauveur est né*  
*Chantons Noël.*

1  
*Cette nuit comme vous le savez*  
*Le Sauveur du monde est né*

2  
*Joseph et Marie bénie*  
*Parcourraient le monde.*

3  
*Marie était sur l'âne*  
*Et dans sa main, la badine.*

4  
*À Bethléem ils sont arrivés*  
*Et à loger ils ont demandé*

5  
*À loger ils demandent*  
*Au nom de Dieu ou pour de l'argent.*

6  
*Il n'y avait nulle place en cette ville*  
*Pour loger les deux époux.*

7  
*Joseph allait par les rues*  
*Et frappait aux portes.*

8  
 – Bonjour à vous, maître de maison  
 Logeriez-vous Joseph et Marie ?

9  
 – Dans cette maison on ne loge  
 Que gentilhommes et barons.

10  
 Que des princes et les gens du Roi  
 Et leur compagnie s'ils en ont.

11  
 – Avec nous il n'est de compagnie  
 Qu'un âne et un bœuf.

12  
 – Joseph, Marie allez plus loin  
 Il n'y pas de place pour vous ici."

13  
 La petite servante de la maison  
 Avait grand pitié de Marie.

14  
 – Si tu as pitié d'elle,  
 Va à sa suite et ramène-la.

15  
 Va après elle et ramène-la  
 Et installe-la dans l'écurie.

16 Ur dornadig foen adrest d'hi Un nebedig plouz idan d'hi.	25 Er vugulion e huél un él Doh ou héli get diù achel.	16 <i>Une poignée de foin au-dessus d'elle Et un peu de paille sous elle.</i>	25 <i>Les bergers voient un ange Les suivre avec deux ailes.</i>
17 "Jojob, Mari, ne chiffet ket, Lojeris doh ne vankou ket.	26 En él e ia betag er hreu Hag e lar d'er vuguligeù :	17 - <i>Joseph, Marie ne vous tourmentez pas Il ne vous manquera pas de logement</i>	26 <i>L'ange va vers l'étable Et dit aux petits bergers :</i>
18 Lojeris doh ne vankou ket Èr marchausi get er lofined."	27 – "Amen é ma Salvér er bed, Tostet dehou hag adoret."	18 <i>Il ne vous manquera pas de logement Dans l'écurie avec les animaux."</i>	27 – " <i>Ici est le Sauveur du monde Approchez-vous de lui et adorez-le.</i> "
19 Jojob ha Mari, én ur hreu, Ar er mañné e hia ou deù.	28 Er vugulion, er ré getan, É huél Doué en doar hag en nean.	19 <i>Joseph et Marie dans une étable Sur la colline, ils vont tous deux.</i>	28 <i>Les bergers, les premiers Voient le Dieu de la terre et du ciel.</i>
20 Jesus hur mestr, Doue ol er bed É kreiz en noz e zou gannet.	29 Ar ou deuhlin é mant aben Eit laret dehou ur beden.	20 <i>Jésus notre maître, Dieu du monde, Est né au milieu de la nuit.</i>	29 <i>Ils s'agenouillent aussitôt Pour lui dire une prière.</i>
21 Jojob ha Mari e gréné Ker iein e oé ar er manné.	30 Ol en Elé, a lein en néan, 'Ganné gloér de Zoué ol buisant.	21 <i>Joseph et Marie tremblaient Car il faisait froid sur la colline.</i>	30 <i>Tous les Anges du haut du ciel Chantaient gloire à Dieu tout puissant.</i>
22 En erh e holé ol en doar Hag e gouéhé a var de var.	31 Peah amen d'er gréchenion E zou dous hag eun a galon.	22 <i>La neige recouvrait la terre Et tombait de branche en branche.</i>	31 <i>Paix ici aux chrétiens Qui sont doux et droits de cœur.</i>
23 En aùél get nerh e uéhé Ha jézus ér hreu e gréné.	Refrain Kannamb Noel, Noel, Noel Kannamb de Jésus hur Salver Kañnamb Noel !	23 <i>Le vent avec force soufflait Et Jésus, dans l'étable, tremblait.</i>	Refrain <i>Chantons Noël, Noël, Noël Chantons à Jésus notre Sauveur Chantons Noël</i>
24 Un dorchen plouz édan é ben, Kousket e oé doh en azen.	Dastumet é Pléhének	24 <i>Une poignée de paille sous la tête, Il était couché contre l'âne.</i>	Collecté à Plouhinec

### 331 - Noel Berc'hed

Ce chant de Noël est bien connu dans toute la Basse-Bretagne et en particulier dans le Vannetais où il est toujours à l'heure actuelle le cantique incontournable des cérémonies de Noël.

Généralement (ce n'est pas le cas ici), les versions mentionnent le nom de la servante qui aide la Vierge à accoucher : Berhed, Brigitte.

Or la relation a été faite depuis longtemps entre toutes les Brigittes de Bretagne ou d'Irlande, toutes en rapport avec des rites de fécondité, et qui nous renvoient à cette déesse Brigit des Celtes, honorée au 1er février - l'*imbolc*, cette fête essentielle qui marquait le retour du printemps. Voir en particulier les études de D. Laurent (*Bulletin de la Soc archéologique du Finistère*, 1971, et «Brigitte accoucheuse de la Vierge», *Le Monde alpin et rhodanien*, 1982, *Mélanges à Ch. Joisten*), de M. Duval (*Actes du 99ème congrès des stés savantes*, «La piété populaire au Moyen-âge», 1974). Voir aussi D. Laurent, «La Trajeli, Chantefable de Noël en pays Pourlet», *Revue des Arts et traditions populaires*, 1968 ; et CD de Dastum *Musique et chants des pays de Pontivy, Baud et pays Pourlet*).

Handwritten musical score for "Kannamb Noel, Noel, Noel!". The score is in G major and 4/4 time. It features a vocal line with lyrics in Breton and a piano accompaniment line. The lyrics are: "Dag a huaned e ma bannec e sus gannet Salver er Bedhausad Noel. kannamb Noel. Noel. Noël kannamb he." The score is signed "Diskan" and "Kannamb Noel, Noel, Noel!".